

**HEINE BETA 200®/K180®**

CE 93/42/EWG/CEE/EEC

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG  
Kientalstr. 7 - 82211 Herrsching - Germany  
Tel. +49(0)8152/38-0  
Fax +49(0)8152/38-202  
E-Mail: info@heine.com · www.heine.com



med 9396 1/11.10

**HEINE AllSpec® Tip-Spender**

Für jeden Patienten einen neuen, sauberen Tip

- die richtige Größe, sichtbar und einfach zu entnehmen

**HEINE AllSpec® Tip-dispenser**

For each and every patient

- the right size, visible and always at your fingertips

**Distributeur de spéculums HEINE AllSpec®**

Un spéculum propre et neuf pour chaque patient

- La bonne dimension, visible et facile à prendre

**Distribuidor de espéculos HEINE AllSpec® Tip**

Para cada paciente un espéculo nuevo y limpio

- tamaño correcto, visible y fácil de extraer

**HEINE AllSpec® Dispenser**

Per ogni paziente uno speculum

- Indicazione della grandezza e facile prelievo

**Gebrauchsanweisung****HEINE BETA 200® / K 180® Otoskop**

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des Otoskops diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

**Sicherheitsinformation**

**Bestimmungsgemäße Verwendung:** Die HEINE BETA 200® und HEINE K 180® Otoskope sind zur Untersuchung des Gehörgangs sowie für allgemeine Beleuchtungszwecke bei der nicht-invasiven Untersuchung bestimmt.

**Zum sicheren Betrieb:** Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Griffe und Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind. Die HEINE Otoskope dürfen nur mit aufgesetztem Tip oder Trichter in den Gehörgang eingeführt werden. Bei der pneumatischen Prüfung muss der Druck vorsichtig dosiert werden.

**Bitte beachten Sie:** Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ladegeräten oder Alkali Mangan Batterien gewährleistet.

**Handhabung**

Das Otoskop darf nur mit aufgesetztem Tip aus SANALON S oder AllSpec in den Gehörgang eingeführt werden.

- Setzen Sie den Tip (1) so auf das Hauptteil (2), dass die Nocke im Tip-Kragen in den Schlitz (3) des Metallrichters eingreift, und ziehen Sie den Tip durch leichtes Rechtsdrehen fest.
- Führen Sie normale Untersuchungen bei geschlossenem Lupendeckel (4) durch (ca. dreifache Vergrößerung).
- Für pneumatische Prüfungen kann am Lufteinlass (5) ein Gebläse angeschlossen werden.
- Schwenken Sie den Lupendeckel (4) zum Instrumentieren so weit zur Seite, dass Sie unter Vergrößerung arbeiten können.

**Zur allgemeinen Beleuchtung:** Das HEINE BETA 200® und K 180® Otoskop kann – mit oder ohne Trichter bzw. Tip – zur Beleuchtung z.B. der Mundhöhle oder der Haut verwendet werden. Vermeiden Sie dabei den Kontakt mit Schleimhaut oder verletzter Haut.

**Lampenwechsel**

**Bitte beachten Sie:** Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von Original HEINE XHL® Xenon Halogen Ersatzlampen gewährleistet.

- Nehmen Sie das Otoskop vom Griff ab und ziehen Sie die Lampe (6) am schmalen Kragen aus dem Führungsrohr des Anschlusssteckers heraus.
- Schieben Sie die neue Lampe bis zum Anschlag in das Führungsrohr.

**Reinigung und Sterilisation**

**Otoskop-Hauptteil:** Reinigung außen mit weichem Tuch, innen mit Wattestäbchen, ggf. mit etwas Alkohol. Gassterilisation ist unbedenklich anwendbar, Eintauchen in Flüssigkeit ist nicht zulässig.

**Dauergebrauchs-Tips aus SANALON S** können mit allen handelsüblichen Mitteln gereinigt, desinfiziert oder ausgekocht werden. Sterilisation bis maximal 170°C ist uneingeschränkt möglich.

**AllSpec Tips und Einwegtrichter** sind ausschließlich zum einmaligen Gebrauch bestimmt. Der Verlust der Reinigung kann zur Beschädigung des Tip-/Trichterendes führen und den Patienten verletzen.

**Instructions****HEINE BETA 200® / K 180® Otoscope**

Before using the Otoscope read these instructions carefully and keep them in a safe place for future reference.

In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

**Safety information**

**Range of applications:** The HEINE BETA 200® and HEINE K 180® Otoscope is used for the examination of the external ear and for general non-invasive examination.

**Safety in use:** Use only handles or power sources which are specifically designed for medical use. The Otoscope should only be inserted into the ear when a tip or speculum is fitted. Pressure should be applied with great care when doing pneumatic testing.

**Please note:** The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE rechargeable batteries or alkali manganese batteries are used.

**Using the instrument**

The otoscope should only be introduced into the ear when a SANALON S or AllSpec tip is fitted.

- Push the tip (1) onto the instrument head (2) with a rotary movement so that the projection inside the tip engages in the slit (3) and rotate clockwise until it fits firmly.
- With the lens window (4) closed, a magnification of ca. 3x is available for routine examinations.
- An insufflation bulb can be attached to the insufflation nipple (5) for pneumatic testing.
- The lens window (4) can be swivelled to facilitate instrumentation under magnification.

**General illumination:** The HEINE BETA 200® and K 180® otoscope can be used with or without speculum or tip for general illumination of e.g. the oral cavity or skin. Avoid contact with sensitive or damaged skin.

**Changing the bulb**

**Please note:** The performance of this unit can only be guaranteed if genuine HEINE XHL® Xenon Halogen spare bulbs are used.

- Simply detach the otoscope from the handle and pull out the bulb (6).
- Push in the new bulb as far as it will go.

**Cleaning and Sterilization**

**Otoscope head:** The outside can be cleaned with a soft cloth, the inside with a cotton-wool bud moistened with alcohol. Gas sterilization is permitted. The instrument should not be soaked.

**Reusable SANALON S tips** can be cleaned with commercially – available solutions, disinfected or boiled. Sterilization at up to 170°C is permitted.

**AllSpec tips and disposable specula** are for single use only. Do not attempt to clean them as the tip/specula may be damaged and could injure the patient.

**Instructions d'utilisation****Otoscopes HEINE BETA 200® / K 180®**

Avant de mettre en service l'otoscope, veuillez lire attentivement ce mode d'utilisation et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

**Informations relatives à la sécurité**

**Champ d'application:** Les otoscopes HEINE BETA 200® et HEINE K 180® sont destinés à l'examen du conduit auditif ainsi que, plus généralement, à l'éclairage de surfaces dans le cadre d'examens non invasifs.

**Consignes d'utilisation:** Pour l'alimentation, utiliser exclusivement des poignées et des appareils prévus pour fonctionner en milieu médical. Les otoscopes HEINE ne doivent jamais être introduits dans le conduit auditif sans spéculum. Pour les tests pneumatiques, veiller à doser finement la pression.

**Attention:** La Sté HEINE ne garantit le fonctionnement optimal de ces instruments que si ceux-ci sont utilisés avec des batteries rechargeables originales HEINE ou piles Alcalines-Manganèse.

**Utilisation**

L'otoscopie doit être introduit dans le conduit auditif qu'une fois équipé d'un spéculum en SANALON S (réutilisable) ou d'un spéculum AllSpec (à usage unique).

- Coloque los espesúlos (1) en el cabezal (2) de modo que la leva del cuello del espesúlo encaje en la ranura (3) del embudo metálico, y sujeté el espesúlo con un suave giro a la derecha.
- Adapter le spéculum (1) sur la tête de l'instrument (2) de telle manière que l'ergot intérieur s'enclenche dans la fente (3) de l'embout métallique. Le fixer ensuite en lui imprimant une légère rotation sur la droite.
- Pour les examens courants, garder le couvercle-loupe (4) fermé (grossissement env. x 3).
- Pour les examens pneumatiques du tympan, raccorder une soufflerie à l'orifice d'admission d'air (5) situé sur le côté de l'otoscopie.
- Si vous utilisez des instruments, vous pouvez faire pivoter le couvercle-loupe (4) latéralement de manière à pouvoir travailler sous grossissement.

**Utilisation à des fins d'éclairage:** Les otoscopes HEINE BETA 200® et HEINE K 180® peuvent – avec ou sans spéculum – servir, par exemple, à l'éclairage de la cavité buccale ou de la peau. Éviter cependant le contact avec les muqueuses ou les plaies.

**Remplacement de l'ampoule**

**La Sté HEINE OPTOTECHNIK ne garantit le fonctionnement optimal de ces instruments que si ceux-ci sont utilisés avec des ampoules originales HEINE.**

- Séparer la tête de la poignée, puis retirer l'ampoule (6) usagée en tirant sur l'extrémité de l'embout-connecteur.
- Introduire la nouvelle ampoule en la glissant jusqu'au fond de son logement.

**Nettoyage et entretien**

**Tête de l'otoscopie:** Nettoyer l'extérieur avec un chiffon doux et l'intérieur avec un coton-tige, le cas échéant imbibé d'un peu d'alcool. Une stérilisation au gaz est tout à fait possible. Ne pas immerger dans un liquide.

**Les spéculums réutilisables en SANALON S** peuvent être nettoyés avec tous les produits courants, désinfectés et stérilisés. Ils peuvent également être autoclavés (max. 3 bars).

**Les spéculums AllSpec** sont à usage unique. Ne jamais les réutiliser; tenter de les nettoyer pourrait en détériorer l'extrémité et, de ce fait, blesser le patient.

**Manual de instrucciones****Otoscopio HEINE BETA 200® / K 180®**

Lea las instrucciones del Otoscopio antes de ponerlo en marcha y consérvelas para su uso posterior.

El producto debe ser desechar por separado como aparato electrónico.

**Informaciones de seguridad**

**Utilización correcta:** El otoscopio HEINE BETA 200® y K 180® de luz fría está destinado al reconocimiento del conducto auditivo así como para iluminación en general en los reconocimientos no invasivos.

**Para el funcionamiento seguro:** Utilice para la alimentación eléctrica exclusivamente instrumentos previstos para uso médico. Introduzca el otoscopio en el conducto auditivo con el espesúlo puesto. En la prueba neumática se debe dosificar cuidadosamente la presión.

**Atención:** El funcionamiento impeccable de estos instrumentos es garantizado únicamente utilizando baterías recargables originales HEINE o pilas Alcalinas-Manganese.

**Manejo**

El otoscopio sólo debe ser introducido en el conducto auditivo utilizando los espesúlos SANALON S o AllSpec.

- Spingere lo speculum (1) sul cono dello strumento, con movimento rotatorio, sino a che faccia all'interno dello speculum si agganci nella fessura (3) e ruotare sino a fissarlo fermamente.
- Con la lente (4) chiusa, si ottiene un ingrandimento di circa 3x.
- E' possibile connettere (5) una monopattina per il test pneumatico del timpano.
- La lente di chiusura (4) può essere ruotata lateralmente per facilitare strumentazione sotto ingrandimento.

**Para la iluminación general:** Se puede utilizar el otoscopio HEINE BETA 200® y K 180® – con o sin espesúlo – para la iluminación de la cavidad bucal o de la piel. Evite el contacto con la mucosa o piel lesionada.

**Cambio de la lámpara**

**Atencion:** El funcionamiento impeccable de este instrumentos es garantizado utilizando lamparitas originales HEINE.

- Desmonte el otoscopio del mango y extraiga la lámpara (6) por el cuello estrecho del tubo-guía del enchufe de conexión.
- Coloque la nueva lámpara hasta el topo dentro del tubo guía.

**Limpieza y esterilización**

**Parte principal del otoscopio:** Limpieza exterior con un paño suave, interior con un tip (palito) de algodón, si es necesario con un poco de alcohol. Se puede emplear esterilización a gas, pero no es admisible la inmersión en líquidos.

**Espéculos de uso continuo de SANALON S:** pueden ser pulidos y esterilizados con los usuals prodotti in commercio, o esterilizados en autoclave sino ad un massimo de 170°C.

**Espéculos desechables:** están previstos para un solo uso. El intento de su limpieza puede producir desperfectos en el extremo del espesúlo y lesionar al paciente.

**Istruzioni d'uso****Otoscopio HEINE BETA 200® / K 180®**

Prima dell'impiego dell'otoscopio si prega di leggere attentamente le istruzioni e di conservarle per eventuali consultazioni successive.

Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relative agli apparecchi elettronici.

**Informazioni di sicurezza**

**Applicazione:** L'otoscopio HEINE BETA 200® ed HEINE K 180® deve essere impiegato unicamente per l'esame del condotto auricolare e per esami in generale di tipo non invasivo.

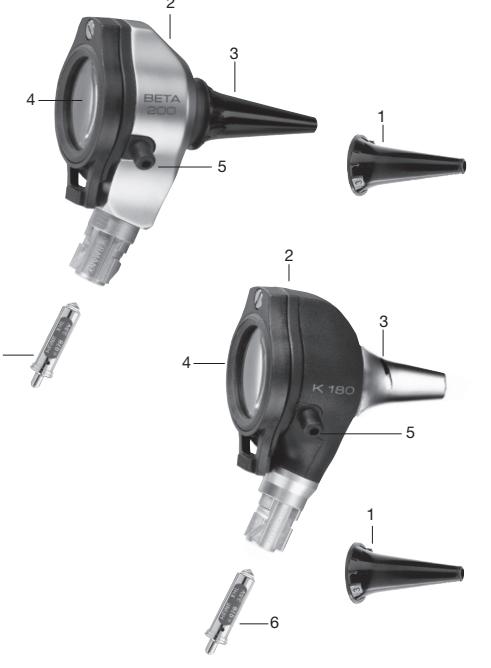
**Sicurezza generale:**

Per l'allimentazione impiegare unicamente strumenti previsti

per utilizzo in ambito medico. Introdurre l'otoscopio nel condotto auricolare solo dopo aver applicato uno speculum. Durante il test pneumatico del timpano, si raccomanda un dosaggio delicato

**Bruksanvisning**

**HEINE BETA 200® / K 180® Otoskop**



Läs instruktionerna noggrant före användande av otoskopet samt placera instruktionerna på ett säkert ställe för framtida bruk.

Denna produkt skal sorteras som elektroniskt skrot vid sopsortering. Var vänlig kontrollera lokala villkor.

**Säkerhets information**

Användnings område: HEINE BETA 200® och HEINE K 180® otoskop ska användas för undersökning av ytterörat samt för generella icke invasiva undersökningar.

Säkerhet vid användning: Använd endast handtag eller strömkällor som är specifikt utformade för medicinsk användning. Otoskopet ska endast föras i örat beklätt med en tip eller en metalltratt. Vid pneumatiska tester bör man vara ytterst försiktig med lufttrycket.

Observera: Detta instruments funktion kan endast garanteras om det används tillsammans med återuppladdningsbara batterier från HEINE eller med vanliga torrbatterier.

**Handhavande**

Otoskopet får endast föras in i hörselgången försett med tip typ SANALON S eller AllSpec.

- Sätt en tip (1) på huvuddelen (2) så att tappen i tipkragen passar in i spåret (3) på metaltratten och fast genom att lätt vrata tipen at höger.
- Normala undersökningar genomförs med den svängbara luppen (4) stängd (ca 3 ggr förstoring).
- För pneumatiska undersökningar kan en bollpump anslutas på nippeln (5).
- Vid instrumentering, föres den svängbara luppen (4) endast så långt at sidan att det går att arbeta med förstoring.

Generell belysning: HEINE BETA 200® och K 180® otoskop kan användas med eller utan speculum eller örontips vid undersökningar av tex munhåla och hud. Vid undersökning av detta slag skall man undvika kontakt med känslig eller skadad hud.

**Byte av lampa**

OBS: Effekten av detta instrument kan endast garanteras om HEINE originallampor används.

- Tag av instrumentet från handtaget, fatta tag om den smala kragen på lampan (6) och drag ut den ur röret i anslutningskontakten.
- För in den nya lampan i röret så långt det går.

**Rengöring och sterilisering**

Otoskop huvuddelen: Rengörtes utvändigt med en mjuk trasa och invändigt med bomullspinnar, eventuellt används alkohol. Gassterilisering är tillåten men instrumentet skall inte blötläggas.

Flergångstips av SANALON S kan rengöras med alla i handeln förekommande medel, desinficeras eller kokas. Sterilisering upp till 170° är tillåtet.

Allspec tips och disponibelspeculum är engångs artiklar. Försök inte att rengöra dem, de kan skadas och i sin tur då skada patienten.

**HEINE AllSpec® Tip dispenser**

En ren och ny öröntratt till varje patient ➤ Rätt storlek, synlig och alltid nära till hands.

**HEINE AllSpec® Tip-dispenser**

Voor elke patient een nieuwe schone tip ➤ de juiste maat, goed zichtbaar en direct bij de hand

**HEINE AllSpec® suppiloteline**

Uusi, puhdas suppilo jokaiselle potilaille ➤ Oikea suppilokko, aina näkyvillä ja helposti saatavissa

**Dispensador de espéculos HEINE AllSpec®**

Para cada paciente um novo espéculo ➤ o tamanho certo, visível e sempre ao alcance dos seus dedos

**Köpt hos**

**Datum**

**CE 93/42/EWG/CEE/EEC**

**B-000.11.128**

**B-000.11.127**

**B-000.11.148**

**NEDERLANDS**

**Gebruiksaanwijzing**

**HEINE BETA 200® / K 180® Otoscoop**

Lees voor ingebruikname van de otoscoop deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en bewaar hem voor later gebruik.

Dit product niet als huishoudelijk afval behandelen maar apartleveren als verbruikt elektrisch/electronisch apparaat volgens de in uw gemeente geldende voorschriften.

**Veiligheidsinformatie**

Gebruiksoel: De HEINE BETA 200® en K 180® otoscopen zijn bestemd voor onderzoek van de gehoorgang en kunnen gebruikt worden voor algemene verlichting bij niet invasieve diagnostiek.

Veiligheid bij gebruik: Gebruik als stroomvoorziening alleen handvatten en apparaten die ontwikkeld zijn voor medische toepassingen. De HEINE otoscopen mogen alleen met een opgezette tip of trechter in de gehoorgang worden ingevoerd. Bij een pneumatische test dient de druk voorzichtig gedoseerd te worden.

Let op: Een probleemloos functioneren van dit instrument wordt uitsluitend gegarandeerd bij gebruik van originele HEINE oplaadbare batterijen of bij gebruik van Alkaline Mangan batterijen (voor eenmalig gebruik).

**Gebruik van de otoscoop**

De otoscoop mag alleen met een tip van SANALON S of een AllSpec in de gehoorgang worden gebruikt.

- Plaats de tip (1) zo op de otoscoop dat het inwendige nokje in de sleuf (3) van de otoscoop past en met een korte draai naar rechts vastzetten.
- Normala onderzoek vindt plaats met gesloten lens (4) met een vergroting van ca. 3 x.
- Voor een pneumatische test kan aan de aansluiting (5) een ballon worden aangesloten.
- De loupe (4) kan naar een van de beide kanten gezwenkt worden, waardoor gebruik van instrumenten mogelijk wordt en een deel van de loupe gebruikt wordt voor vergroting.

Algemene verlichting: De HEINE BETA 200® en K 180® otoscoop kunnen met of zonder tip gebruikt worden voor verlichting van b.v. de mondholte of de huid. Vermijd hierbij contact met wonden of gevoelige weefsel.

**Vervangen van het lampje**

Let op: Een goede werking van deze instrumenten wordt alleen gegarandeerd bij gebruik van originele HEINE reservelampjes.

- Neem de otoscoop los van het handvat en trek het lampje (6) eruit.
- Plaats een nieuw lampje 2,5 of 3,5 V tot de aanslag in het instrument.

**Reinigen en sterilisatie**

Otoscoopkop: Uitwendig reinigen met een zacht doek, inwendig met een wattenstaafje, eventueel met wat alcohol. Gassterilisering is toegestaan, onderdompelen in een vloeistof mag niet.

Tips voor duurzaam gebruik van SANALON S kunnen met alle gangbare middelen gereinigd, gedesinfecteerd en uitgekoekt worden, autoclavieren tot max. 170 °C.

AllSpec tips zijn uitsluitend voor een eenmalig gebruik bestemd. Pogingen deze te reinigen kunnen tot beschadigingen leiden die letsel bij de patient veroorzaken.

**Garanti**

Istället för vanliga 2-års garanti, lämnar vi 5 års garanti för detta instrument gällande från det datum det lämnats fabrik (exkluderar förbrukningsartiklar såsom glödlampor, trattar och batterier mm). Vi garanterar en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och instruktionsblad föreskriver. Fel som uppstår under garantitiden kommer att åtgärdas utan att kunden debiteras, under förutsättning att felet uppkommit på grund av fel i material, design eller produktion. Vid åberopande av defekt produkt under garantitiden skall köparen bevisa att defekten fanns då produkten levererades. Vi lämnar inte någon som helst garanti för defekter som uppkommit på grund av felaktigt användande eller vid nyttjande av icke-original HEINE tillbehör och reservdelar. (Särskilt glödlampor, där dessa är designade på följande kriterier: Färgtemperatur, livslängd, säkerhet, optisk kvalitet och prestanda.) Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktorisera av HEINE, eller när kund har fört de anvisningar som levereras med produkten. Övriga ansökningar för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkten, är exkluderade.

För reparations, var vänlig kontakta den återförsäljare som kan returnera varorna till oss eller våra auktoriserade agenter.

In het geval van reparatie kunt u contact opnemen met uw leverancier, die het artikel aan ons of aan onze vertegenwoordiger kan zenden.

**Algemene garantievoorwaarden**

In tegenstelling tot de wettelijke garantieperiode van 2 jaar verlenen wij voor dit apparaat / instrument een garantie van 5 jaar ingaande op de dag van aflevering door de fabrikant (uiteindelijk hiervan zijn verbruiksartikelen zoals b.v. lampjes, tips en batterijen mm). Deze garantie geldt voor een goed functioneren bij normaal gebruik volgens de voorschriften en adviezen in de gebruiksaanwijzing. Gedurende de garantieperiode worden defecten kostenloos hersteld indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-, productie- of constructiefouten. In geval van een garantie-aanspraak binnen de garantietijd dient de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst van het product aanwezig was. Deze wettelijke waarborg en garantie zijn niet van toepassing op normale gebruikssituaties, toutefois gebruik, bij gebruik van niet-originale HEINE onderdelen en toebehoren (dit geldt vooral en met name voor lampjes, daar deze voor elk specifiek model zijn ontwikkeld op basis van de volgende eigenschappen: kleurtemperatuur, levensduur, veiligheid, optische eigenschappen en lichtsterkte), tevens vervalt de garantie bij ingrepen die niet door HEINE hier toe goedgekeurde personen, of wanneer de voorschriften van deze gebruiksaanwijzing niet worden opgevolgd. Verdere aansprakelijkheid, in het bijzonder aanspraken op vergoeding van schaden, anders dan aan het HEINE product zelf, zijn uitdrukkelijk uitgesloten.

**Takuu**

Poiketen tavanomaisesta kahden vuoden takuusta, myönämme laitteelle viiden vuoden takuun tehdistoitimuksesta (pois lukien kulutustarvikkeet kuten polttimet, suppliot ja akut). Takaamme laitteen mottotekoman toiminnan, kun laiteita käytetään asialmukaisesti valmistajan ohjeita noudattaen. Laitteessa takuuakana esitysväytä materiaali-, valmistus- tai rakennetta korjataan veloituksetta. Havaittaessa tuotteessa vika ostajien tullee osoittaa, että laitteen takuu on voimassa. Takuu ei koske vikoja, jotka ovat aiheuttaneet normalista kulumisesta, huolimattomasta käytöstä tai muiden kuin alkuperäisen HEINE-varaosien käytöstä tai muun muodostumisesta. Takuu raukeaa, jos laiteita on tehty huoltotöitä muita kuin Heinen valtuuttamilla henkilöillä tai käyttäjä ei noudata laitteen mukana tulleita käytöohjeita.

Laitteen rikkoutumisesta aiheutuneita väiliäisiä kustannuksia ei huomioida. Korjaustapauksissa ota yhteys laitteen myyjään.

**Garantia**

Ao invés dos usuais 2 anos de garantia, nós garantimos este produto por 5 anos a partir da data de seu despacho da nossa fábrica (isto exclui consumíveis como lámpadas, espelhos e baterias). Nós garantimos o funcionamento adequado desta unidade desde que usada conforme o pretendido pelo fabricante e de acordo com as instruções para o uso. Serão reparados quaisquer defeitos ou falhas que ocorram durante o período de garantia gratuitamente desde que causados por falhas no material, desenho ou mão-de-obra. No caso da reclamação de defeito no produto durante o período de garantia, o comprador deverá provar de que o defeito se fazia presente no produto no momento em que foi despacho. A usual garantia legal e nossa garantia não se aplicam para o uso incorreto, uso de partes, peças ou acessórios não originais HEINE (Especialmente lámpadas, pois estas são projetadas com ênfase nos seguintes critérios: Cor, temperatura, expectativa de vida, segurança, qualidade ótica e desempenho). Também exclui os reparos ou modificações feitos por pessoas não autorizadas por HEINE ou casos onde o consumidor não siga as instruções de uso supridas com o produto. Outras reclamações, em particular as reclamações por danos não diretamente relacionadas ao produto HEINE, estão excluídas.

Para reparos, por favor, contate seu fornecedor, que encaminhará a mercadoria para nós ou agente autorizado.

**SUOMI**

**Käyttöohjeet**

**HEINE otoskoopit BETA 200® ja K180®**

Lue nämä ohjeet tarkoin ennen otoskoopin käyttöönottoa ja säilytä laitteen lähistöllä.

Dit product niet als huishoudelijk afval behandelen maar apart leveren als verbruikt elektrisch/electronisch apparaat volgens de in uw gemeente geldende voorschriften.

**Tietoa turvallisuudesta**

Käyttö: HEINE otoskooppi käytetään korvanalueen, yms. ulkoiseen tutkimiseen. Turvallisuus käytettäessä: Käytä vain läketieteelliseen käytöön tarkoitettuja kahvia. HEINE otoskoopia saa käyttää korvan tutkimiseen vain, kun siinä on kärki, tai spekula kiinnitetynä. Ilmanpaine-tutkimuksen yhteydessä tulee paineilmaa käyttää varoen.

**Huom.:** Laitteen toiminta voidaan taata vain käytettäessä HEINE:n alkuperäisiä ladattavia akkuja tai alkaaliparistoja.

**Laitteen käyttö**

Instrumentilla saa tutkia korvaa vain, jos siinä on asennettuna SANALON S, tai AllSpec -kärki.

- Työnnä kärki (1) instrumentin päähän (2) ja kierrä vähän matkaa myötäpäivään, kun se lukiutuu paikoilleen.
- Kun liissin ikkuna (4) on suljettuna, antaa linsi suunnilleen kolminkertaisen suurenruunksen.
- Otoskooppiin (5) on mahdollista liittää paljon ilmanpaineutkimusta varten. Liissin ikkuna avautuu laitteen huolton helpottamiseksi.

**Valmistus:** HEINE otoskooppi voidaan käyttää valaituksseen, (esim. ihoa, tai suuta tutkittaessa) joko kärjen, tai spekulaa kanssa, tai ilman. Vältä koskettamasta vahingoittunutta kudosta laitteella.

**Lampun vaihtaminen**

Huom.: laitteen toiminta on taattu vain, käytettäessä aitoja HEINE XHL-polttimoita.

- Irrota otoskooppi kahvasta ja vedä polttimo (6) ulos. Varmista, että uusi polttimo on oikeaa tyypillä ennen kuin asetat sen paikoilleen.
- Aseta otoskooppi takaisin kahvaan.

**Sterilointi ja puhdistus**

Otoskoopin pään voi puhdistaa ulkoisesti pimeällä kankaalla ja sisäosat alkoholin kastellulla pumpulitupolla. Laitteen voi myös steriloida kaasulla. SANALON S kärjet voidaan desinfioida tavallisilla desinfiointitaineilla ja ne kestävät kelttämisen. Ne voidaan myös steriloida niin usein kuin on tarpeen, kuitenkin korkeintaan 170 °C lämpötilassa.

AllSpec kärjet ja Kertakäyttöiset spekulat tulee hävittää käytön jälkeen. Älä yrity puhdistaa niitä, sillä ne saattavat vahingoittua ja vahingoittaa potilasta.

**Limpeza e esterilização**

Cabeça do Otoscópio: O exterior poderá ser limpo com um pano suave, e o interior com um pouco de algodão imbebido em álcool. Poderá ser feita a esterilização a gás. O aparelho não deve ser imerso em água.

Espéculos reutilizáveis SANALON S: Podem ser limpos com soluções disponíveis no mercado. Podem também ser desinfetadas ou fervidas. Podem ser esterilizadas a temperaturas inferiores a 170 °C.

Os espéculos auriculares AllSpec e os espéculos descartáveis devem ser utilizados apenas uma vez. Não tente limpá-los, uma vez que os espéculos auriculares poderão ser danificados, e poderão causar lesões no paciente.